

E121 - “Novices Only Need a Flathead and a Phillips”

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [Teach us!! Ginpachi Sensei]

[00:01] All

Teach us!

[00:03] ---

Ginpachi Sensei

[00:06] Gintoki

Pen name "Catherine's cat ears are the worst-ever, strongest-ever weapons" writes...

[00:12] ---

"What is "GinTama" trying to do?"

[00:14] ---

I don't understand what they're doing.

[00:16] ---

I don't see any kind of goal in this anime."

[00:18] ---

Okay, here's your answer.

[00:22] Gintoki

I don't know, either.

[00:24] Gintoki

It's sad that after two-and-a-half years,

[00:26] Gintoki

we're still getting postcards like this.

[00:29] Gintoki

We shouldn't keep dragging
on and on. I mean really.

[00:33] Gintoki

Maybe I should've said something like "I'm
going to become the Samurai King!"

SIGN [Note: Parody of ONE PIECE.]

[00:37] Gintoki

So let's use that.

[00:39] Gintoki

And so, "Catherine's cat ears are the worst-ever, strongest-ever weapons,"

SIGN [Note: Gintoki is wearing Luffy's costume from ONE PIECE.]

[00:44] Gintoki

the goal of GinTama the anime is:
"to become the Samurai King!"

SIGN [Cattle abduction. In essence: the kidnapping of livestock by aliens.]

SIGN [Oh, scary!! Aliens are so scary!!]

SIGN ["Novices Only Need a Flathead and a Phillips"]

[02:34] Kusano

Look at the center of your screen.

[02:37] Kusano

Our camera is too far
away to see it clearly.

[02:40] Kusano

But you can see what
appears to be a cow

[02:42] Kusano

flying through the air as if it's
being sucked into the sky.

SIGN [Livestock farmer Zenshichi Toyobe (Age 72)]

[02:46] Old Man

I was working, when all of
a sudden, the sky lit up.

[02:50] Old Man

A glowing saucer came flying down,
sucked up my cow and flew off.

[02:56] ---

I hear Hikohachi over yonder
had all of his pigs taken, too.

[03:01] Old Man

Who could be doing such a thing?

[03:04] Kusano

The Bakufu suspects these to be
cases of theft by Amanto thieves

[03:08] Kusano

and is conducting an investigation.

[03:10] Kusano

Currently, the only damage has been
to livestock in farming villages,

[03:15] Kusano

but for anybody living in the city-we urge
you to lock your doors and be on the alert.

[03:19] Kusano

In other news...

[03:21] Shinpachi

How troubling. No telling where thieves

will strike from these days.

[03:27] Gintoki

Cattle abduction in this
day and age isn't cool.

[03:33] Gintoki

A long time ago, before anyone
knew Amanto existed,

[03:37] Gintoki

human beings were abducted and their
bodies altered against their will.

[03:41] Gintoki

Because of incidents like that, people
talked about being "spirited away."

[03:46] Gintoki

The problem was the victims had their
memories of the experience erased

[03:50] Gintoki

so they can't remember
what was done to them.

[03:53] Gintoki

But there were a rare few who did remember
and that's why we have these stories today.

[03:58] Gintoki

There's no telling what
those bastards did.

[04:02] Gintoki

For all you know, you may have
already been abducted

[04:04] Gintoki

and had some strange thing
embedded in your body.

[04:08] Gintoki

After all, you seem like an easy target.

[04:11] Shinpachi

Stop joking. I'm not a kid, so
you're not going to scare me.

[04:17] Shinpachi

Gin-san, the TV's acting up again.

[04:20] Gintoki

This thing is hopeless...really.

[04:24] Gintoki

That didn't fix it.
Maybe its time has come.

[04:28] Gintoki

Guess we'll have to open it up to fix it.

[04:31] Shinpachi

Gin-san, if you're going to fix it,

I have a screwdriver...right here.

[04:36] Shinpachi

Want to use it?

[04:44] Shinpachi

W-Wh-What is t-th-this?!

[04:46] Shinpachi

W-Wh-Why is my finger
a Phillips screwdriver?!

[04:50] Gintoki

C'mon Shinpachi, I know
your character is weak,

[04:53] Gintoki

but that's not the way to go.

SIGN [Note: From the anime Cobra.]

[04:54] Gintoki

If you're going to upgrade your character,
at least give yourself a Psycho Gun.

[04:58] Gintoki

That's so half-assed.

[04:59] Shinpachi

That's not what happened!

[05:01] Shinpachi

Who'd do something like this
to upgrade their character?!

[05:03] Gintoki

You saying you don't remember
doing that?

[05:04] Shinpachi

Of course not! Who would choose
to do such a thing?!

[05:08] Gintoki

You're saying you have no
idea how it got there?

[05:11] Gintoki

Did you get abducted?

[05:15] Shinpachi

Could...it be...

[05:18] Shinpachi

That wasn't a dream?

[05:21] Shinpachi

Tonight, I'm having Pacific
saury for dinner.

SIGN [Note: Pacific saury (mackerel pike) is a type of fish.]

[05:24] Shinpachi

Nothing beats saury in the fall.

[05:27] ---

Wh...What is that?

[05:34] Shinpachi

It's...

[05:35] Shinpachi

so bright!

[05:42] Amanto B

How's this one?

[05:44] Amanto A

No good again.

[05:46] Amanto A

The size is too big.

It doesn't fit the screw.

[05:50] Amanto A

Good grief, now I can't fix my PS(P).

[05:54] Amanto A

The analog controller broke while

I was playing Mon-Hun.

SIGN [Note: Short for PSP game Monster Hunter Portable. Sold as Monster Hunter Freedom in US.]

[05:57] ---

I'm positive it'd be an easy

fix if I took it apart.

[06:01] Amanto B

I don't think an amateur

should disassemble it.

[06:05] Amanto B

Let's send it to Zony for repair.

SIGN [Note: Parody of Sony.]

[06:07] Amanto A

I don't want someone taking my money.

[06:09] Amanto B

But I heard if you disassemble it yourself,

they won't accept it for repair.

[06:14] Amanto A

What? Seriously?

[06:16] Amanto B

What'd you do with the warranty...

[06:17] Amanto B

that came with it when you bought it?

[06:20] Amanto A

I probably...

[06:21] Amanto A

threw it out with the box, uh-oh...

[06:25] Shinpachi

W-Wh-What are you?!

[06:27] Shinpachi

Wh-What is this place?

[06:29] Amanto A

Uh-oh, he's awake. It's because
you talk too loud.

[06:33] Amanto B

That was you, Senpai.

[06:37] Shinpachi

What...did you do to my finger?!

[06:40] Amanto B

We don't know anything about that.

[06:42] Shinpachi

What do you mean you don't know?!

[06:44] Shinpachi

You...it's...a Phillips screwdriver now!

[06:47] Amanto A

It was like that from the start.

[06:49] Shinpachi

Don't lie! You did this!

You modified my body!

[06:54] Amanto B

We didn't. I didn't want to.

[06:57] Amanto B

Then Senpai said he wanted
to take apart the PS(P).

[07:00] Shinpachi

PS(P)?!

[07:01] Amanto A

I told you not to say anything!

[07:04] Shinpachi

Hey, what do you mean by PS(P)?! Is that
the reason why you...?!

[07:08] Amanto A

No, that's not it at all. We didn't
have the right screwdriver, so...

[07:13] Shinpachi

That's totally it!

[07:14] Shinpachi

You could've bought something
like that at any hardware shop.

[07:18] Shinpachi

Why did you have to modify my body?!

[07:20] Amanto A

No, you misunderstand.

We had no time to lose...

[07:23] Amanto A

After all, I knew you'd
try to get ahead of me

[07:26] Amanto A

in Mon-Hun while I couldn't play.

[07:29] Amanto A

You'd defeat Paoshanron all by yourself
to get an awesome item

SIGN [Note: Paoshanron is a Parody of Lao Shan Lung from Monster Hunter.]

[07:33] Amanto A

and give me the "I'm better
than you" Senpai look.

[07:36] Amanto B

I wouldn't do that.

[07:38] Amanto B

I'd never be able to defeat
Paoshanron by myself.

[07:40] Amanto A

You told me that last time.

[07:44] Amanto A

Then you defeated Purin alone
and got a nice item.

SIGN [Note: Parody of Kirin from Monster Hunter.]

[07:47] Amanto A

Seriously unbelievable.

[07:49] Shinpachi

Who cares?! What're you going
to do about my finger?!

[07:52] Shinpachi

Return it to normal! I'll sue you!
I'll definitely file charges!

[07:57] Amanto B

What should we do, Senpai?

[07:59] Amanto A

I'll give up on the PS(P).

[08:02] Amanto A

There's supposed to
be a new model out.

[08:04] Amanto A

The one that's Net-enabled.
Let's play that one.

[08:06] Amanto B

You're supposed to be able to
transfer your PS(P) data to it.

[08:09] Amanto B

What'll we do about him?

[08:11] Amanto A

Throw him out onto the road.

[08:16] Gintoki

So you're saying they abducted
you to modify your finger

[08:19] Gintoki

into a screwdriver just so they could repair their PS(P)?

[08:25] Shinpachi

Hey, look at me.

[08:27] Shinpachi

It's not funny! How am I supposed to live with a finger like this?

[08:34] Shinpachi

I can't pick my nose or hug the person I love!

[08:38] Gintoki

You'll be fine.

[08:39] Gintoki

You'll be able to tighten the screws to the heart of the person you love.

[08:42] Shinpachi

That's just lousy smooth talk.

[08:45] Shinpachi

What do you mean "screws to the heart"?

[08:47] Gintoki

Forget it. You have ten fingers.

[08:50] ---

I'm sure it's more convenient that one of them is a screwdriver.

[08:52] ---

I've got to pee.

[08:53] Shinpachi

Don't say irresponsible things because it's someone else's problem!

[08:56] Kagura

'Morning.

[08:57] Shinpachi

Oh, Kagura-chan, look what happened to my finger...

[09:06] Kagura

I had a weird dream and didn't sleep very well.

[09:10] Gintoki

Gin-san! It's Kagura-chan!

[09:12] ---

Kagura-chan's entire body's been turned into a flathead screwdriver!

[09:15] Shinpachi

C'mon! Are you listening?! Gin-san?

[09:18] ---

Gin-san?!

[09:23] Shinpachi

...Gin-san?

[09:24] Shinpachi (M)

Not you, too...!

[09:31] Shinpachi

G-Gin-san...n-not you, too?

[09:36] Gintoki

Patsuan, it's not a crime to kill
aliens from outer space, right?

[09:42] Shinpachi (M)

They did it to him! They messed
with Gin-san's analog stick!

[09:46] ---

[Net Cafe]

[09:49] Shinpachi

Unfortunately, the information we have
on them is extremely limited.

[09:53] Shinpachi

We don't know what planet those Amanto
are from, or where they are now.

[09:57] Shinpachi

All we know is that they're
obsessed with Mon-Hun.

[10:01] Shinpachi

Our only hope is to find a clue
and trace it back to them.

[10:05] Kagura

What is "Mon-Hun"? Is that short
for Mongolian hamster?

[10:09] Shinpachi

It's a very popular game throughout
the galaxy right now.

[10:12] Shinpachi

Monkey Hunter, a.k.a. Mon-Hun.

SIGN [Note: Parody of the game, Monster Hunter.]

[10:16] Shinpachi

It's a game where the player enjoys
being a hunter on a planet inhabited

[10:20] Shinpachi

by many types of monster monkeys.

[10:23] Shinpachi

They were playing the PS(P) version

[10:26] Shinpachi

and wanted to switch to
the latest online version.

[10:29] Shinpachi

That's fortunate for us.

[10:31] Shinpachi

The online version allows gamers
from all over the galaxy

[10:34] Shinpachi

to access a playing field
created on the Net.

[10:37] Shinpachi

No matter where those aliens are,

[10:39] Shinpachi

if we conduct our search inside the game,
we're bound to meet up with them.

[10:44] Kagura

So we'll have to search for
them inside the game

[10:45] Kagura

where gamers from across
the galaxy come together.

[10:49] Kagura

That'll be troublesome.

[10:50] Shinpachi

We don't have a choice.

[10:52] Shinpachi

We don't have any other clues,

[10:54] Shinpachi

so this is the only place we can be sure
those game-playing aliens will be.

[10:56] Gintoki

Huh?

[10:57] Gintoki

We don't have to go through
all that hassle.

[11:00] Gintoki

It'd be faster if we hunted down
every single Amanto.

[11:03] Gintoki

I'll give everyone of them
a slow and painful death.

[11:06] Shinpachi

Gin-san's losing it.

Do something, Kagura-chan.

[11:10] Gintoki (Loudly)

Damn right, I'm losing it!

[11:13] Gintoki (Loudly)

Shinpachi, you were lucky.

[11:15] Gintoki (Loudly)

Of your ten analog sticks, only one
got turned into a screwdriver.

[11:22] Gintoki

I, on the other hand, have only
one in the entire world,

[11:25] Gintoki

an extremely rare analog stick...

[11:27] Gintoki

No, joystick...and now it's useless! Eh?

[11:31] Shinpachi

Gin-san, you're too loud.

[11:33] Gintoki

And what's worse, they changed
it into a kind of screwdriver

[11:36] Gintoki

I've never seen before!

What is that? Huh?

[11:40] Shinpachi

It's probably a hex socket screwdriver.

[11:42] Gintoki

Where am I supposed to use this?!

[11:45] Gintoki

I have no idea!

[11:47] Gintoki

They could've at least made
it a Phillips or a flathead!

[11:51] Kagura

Your stick never had any use, anyway.

[11:55] Kagura

It would've been better if it had
corroded and fallen off.

[11:58] Gintoki

A flathead like you would
never understand

[11:59] Gintoki

how a hex socket like me feels!

[12:02] Gintoki

They won't get away with this...

[12:04] Gintoki

I'll drag them out of cyberspace and
tear their analog sticks apart!

[12:09] Gintoki

I swear...I swear I'll get my stick back.

[12:13] Gintoki

Let's go, you guys!

[12:15] Shinpachi

Right!

[12:16] ---

It's crowded here, so I'll go that way,

[12:19] ---

and Kagura-chan, you go that way!

[12:20] ---

We'll meet at the designated place!

[12:21] Kagura

Roger!

[12:25] Shinpachi (N)

And so began our battle
to restore our bodies.

[12:43] Narrator

The curtain is about to rise...

[12:49] Narrator

A spectacular battle for survival.

[12:55] Narrator

A hunter trusts only...

[12:57] ---

Himself.

[13:01] Narrator

Beat them down...

[13:06] Narrator

Or dazzle them with your technique.

[13:12] Narrator

Monkey Hunter online!

SIGN [Note: Parody of a Monster Hunter online TV commercial.]

[13:15] ---

Risk your life to hunt them down!

SIGN [New Game Load]

[13:26] Pc Voice

Welcome to the world of Monkey Hunter.

[13:28] Pc Voice

This is the adventure of your dreams where
hunters from all across the galaxy gather.

[13:33] ---

Please exercise proper Netiquette

[13:34] ---

to ensure this is an enjoyable
experience for all.

[13:38] ---

All right, please create your
avatar for this world.

[13:43] Shinpachi

I see. I have to start by creating

[13:47] Shinpachi

I wonder if Gin-san and
Kagura are doing okay.

[13:50] ---

I shouldn't use my real name.

My avatar needs...

[13:59] Shinpachi

Oh yes, glasses.

[14:03] ---

Okay, I'll go with this.

[14:05] ---

Sure looks like me. How common is my appearance?

[14:18] Shinpachi

Wow, there sure are a lot of people.

[14:22] Shinpachi

They're all players of this game. Awesome.

[14:27] Shinpachi

Those aliens are definitely in here somewhere.

[14:29] Shinpachi

I'll find them and restore my body!

[14:32] Shinpachi

Gin-san and Kagura are late. I told them to meet me at this spot.

[14:37] Ginko

Hi.

[14:38] Shinpachi

Someone approached me.

[14:40] Shinpachi

It's a girl.

[14:41] Ginko

Are you a beginner at this game?

[14:44] ---

I'm a beginner, too.

[14:46] ---

What do you say? Would you like to go hunting with me?

[14:49] Shinpachi

Wow! She invited me. What'll I do?

[14:52] ---

What is this awkward feeling? It's as if she's asking me out.

[14:55] ---

What should I do? I feel kinda happy, though.

[14:57] ---

No...but Gin-san and Kagura are here, too.

[15:00] ---

I can't go girl-hunting.

I don't have a choice.

[15:03] Shinpachi

I'm sorry. I'm expecting someone.

[15:05] Ginko

I see. Too bad...

[15:07] ---

Oh, by the way, I'm in a bind right now.

[15:10] ---

Would you mind giving me an item?

[15:13] Shinpachi

I wouldn't mind, but I just started the game myself, so I don't have much.

[15:17] Ginko

That's all right. It's an item everyone has.

[15:20] Gintoki

Give me your balls!

[15:21] Shinpachi

Gin-san?!

[15:23] Shinpachi

Are you still hung up over your analog stick?!

[15:25] Gintoki

Give them to me, I said!

[15:26] Shinpachi

Hey! He keeps punching me in the crotch!

[15:29] Shinpachi

Stop it! Gin-san, we're comrades! Come on!

[15:32] Shinpachi

This is a game where we defeat the monkeys

[15:35] Shinpachi

and take their items to strengthen our armaments!

[15:37] Shinpachi

What're you trying to take?!

[15:40] Shinpachi

Shut up, four-eyed monkey!

[15:41] Shinpachi

You're totally in a "take-your-anger-out-on-anyone" mood, dammit.

[15:43] Shinpachi

Pisses me off.

[15:45] Shinpachi

How long are you going to feel sorry for yourself?

[15:47] Shinpachi

You lost your analog stick, so
now you're an online tranny?!

[15:50] Gintoki

Are you stupid or something?

[15:52] Gintoki

I didn't create this avatar because
I was down on myself.

[15:54] ---

Listen, we're not here to play around.

[15:57] ---

We're here to find those
rotten Amanto, right?

[16:00] Gintoki

Isn't this form more suitable
for gathering information

[16:02] Gintoki

than some shabby dude?

[16:04] Shinpachi

I see! Just what I'd expect
of you, Gin-san!

[16:06] Gintoki

Gamers are gonna be kids who
are wet behind the ears,

[16:08] Gintoki

desperate for girls, and stuck
in a room littered with tissues.

[16:11] Gintoki

I figure if I went with a sexy
look, they'd be pushovers.

[16:13] Gintoki

Now then, time to gather
some information.

[16:15] Gintoki

How 'bout this?

[16:16] Gintoki

Lets look for strong-looking veterans who've
been playing this game a long time.

[16:22] Shinpachi

Oh!

[16:24] Shinpachi

That guy over there looks good.

[16:25] Shinpachi

He looks really strong.

[16:27] Shinpachi

He's probably played over 100 hours.

[16:29] Shinpachi

Excuse me, can I ask you a question?

[16:34] Kagura

What is it?

[16:35] Shinpachi

It's you!

[16:36] Gintoki

That you, Gin-chan?

[16:38] Gintoki

Why does someone who just started playing
look like a veteran warrior?

[16:42] Gintoki

What's that scar on your face?

Who gave you that?

[16:45] Shinpachi

Kagura-chan, where'd you
get those fine weapons?

[16:48] Kagura

I'm a hunter. I get what
I want from the hunt.

[16:53] Shinpachi

Hunt? But you just started.
How did you...?

[16:56] Administrator

Excuse me.

[16:58] Shinpachi

I'm sorry. We've already
formed our party.

[17:01] Shinpachi

We don't need any more members.

[17:02] Administrator

No, we're the administrators
of this game.

[17:06] Administrator

We received a report that
a hunter was attacked

[17:09] Administrator

and stripped of his clothes and equipment
in a back alley nearby.

[17:12] Administrator

Do you know anything about it?

[17:15] Gintoki/Kagura

Ugh!

[17:17] Shinpachi

Don't rob them!

[17:19] Administrator

Mmm... Looks Tasty!

SIGN [Note: Parody of Monster Hunter. "Mmm... Looks Tasty!" voice is heard when player barbecues a well-done steak.]

[17:21] Shinpachi

Don't barbeque him!

[17:22] Shinpachi

What're you doing?!

[17:24] Shinpachi

This is a game where you hunt monkeys!

[17:27] Shinpachi

It's not a game where
hunters hunt hunters!

[17:29] Kagura

First-rate hunters aren't picky
about their targets.

[17:31] Shinpachi

You guys aren't hunters!
You're nothing but bandits!

[17:36] Shinpachi

Ack! Trouble!

[17:37] Shinpachi

The administrators are trying to oust
us because we broke the rules!

[17:41] Shinpachi

If they catch us, we'll never be able
to play this game again! Run!

[17:51] M

A very interesting group
has joined the game.

[18:00] Shinpachi

What should we do?

SIGN [Patsuan - Hunter's knife wielder]

[18:02] Shinpachi

After what we did, we can't
return to the town.

SIGN [Ginko - Great sword wielder]

[18:07] Shinpachi

How're we going to gather information
about the alien gamers?

[18:10] Shinpachi

And we're out in a field where

SIGN [Kaguura Jasuanto - Dual sword wielder]

[18:12] Shinpachi

there's no telling when the
monkeys might attack.

[18:16] Shinpachi

Do you understand? Now that the
game administrators are after us,

[18:19] Shinpachi

if we lose and the game ends even once,

[18:21] Shinpachi

we'll never be able to access
this game again.

[18:23] Gintoki

Shut up. I know that.

[18:26] Gintoki

Kagura, your long sword has been
bumping against my knees.

[18:30] Gintoki

It's getting in my way.

[18:32] Kagura

I'm not Kagura. I'm Kaguura Jasuanto.

SIGN [Note: Probably a wordplay on Giant from André the Giant.]

[18:34] Gintoki

What's a Kaguura Jasuanto?

[18:37] Gintoki

Are you serious?

[18:39] Gintoki

Sounds like a name a middle-schooler
would think of.

[18:41] Gintoki

That's totally the failure pattern

[18:43] Gintoki

of a novice sending in their entry
to a manga competition.

[18:45] Gintoki

You know, the way they over-think
things to the point where

[18:47] Gintoki

the readers can't remember
the name of the characters.

[18:49] Kagura

Shut up, Mr. No-balls!

[18:51] Gintoki

What do you mean "Mr.
No-balls"?! Huh?!

[18:53] Gintoki

I swear I'll restore my body
to the way it was!

[18:57] Shinpachi

Come on, both you-stop it.

[19:00] Shinpachi

Anyway, since we can't go back to town,

[19:01] Shinpachi

we have no choice but to
keep moving forward.

[19:04] Shinpachi

We'll keep hunting to the very end.

[19:07] Gintoki

Hunt?

[19:08] Shinpachi

That's right. This is a game where the players enjoy hunting the enemy.

[19:12] Shinpachi

If we go to a high-level area, we'll find equally high-level hunters.

[19:16] Shinpachi

In other words, we'll be able to meet all kinds of people

[19:18] Shinpachi

who've played this game for tons of hours.

[19:22] Shinpachi

We're bound to find hunters who know about the alien Gamers.

[19:26] Gintoki

Hey, aren't you the one who said we're done for if the game ends?

[19:30] Shinpachi

Then we should become allies with the hunters we meet.

[19:34] Shinpachi

We'll get information, and kill two birds with one stone.

[19:36] Shinpachi

And if all goes well, we might even bump into the alien Gamers.

[19:41] Shinpachi

Yes! We should start by making allies.

[19:56] Gintoki

Excuse me. We're novices at this game.

[20:02] Gintoki

Won't you play with us?

[20:04] Shinpachi

Not that one! That's the enemy!

[20:09] Shinpachi

Run!

[20:11] Shinpachi

Hurry! Hurry!

[20:13] Shinpachi

Gin-san! What item do we need to get past him?

[20:16] Gintoki

This was amongst the things we

took from the security squad!

[20:20] Shinpachi

A tainted banana?!

SIGN [Note: Parody of Tainted Meat from Monster Hunter.]

[20:21] Shinpachi

I get it-if we throw this at the
monkey and get him to eat it,

[20:24] Shinpachi

he'll be paralyzed.

[20:27] Gintoki

Okay, here!

[20:28] Gintoki

Eat this!

SIGN [Note: Now Loading background is a parody of Monster Hunter.]

[20:35] Shinpachi

Why'd you eat it?!

[20:38] Kagura

It was a trap.

[20:39] Shinpachi

It's not a trap for you! It's a
trap meant for the beast!

[20:42] Kagura

Never mind me. Go quickly.

[20:45] ---

Become a good...hunter...

[20:50] Shinpachi

Kagura-chan!

[20:52] Shinpachi

Gin-san, at this rate, the game is
going to end for Kagura-chan.

[20:55] Shinpachi

Lure the enemy this way.

[20:57] Gintoki

What's that...?!

[20:58] Shinpachi

A pit. We'll use these bananas
as bait and then pummel him.

[21:02] Gintoki

Over here, you stupid monkey!
Come here! That's it!

[21:04] Shinpachi

Yeah, we're right here!

[21:08] Shinpachi

What are you doing here?!

[21:12] Shinpachi

How'd you get here when
you're paralyzed?!

[21:14] Kagura

What is this obsession you
have with bananas?!

[21:17] Gintoki

At least in the game I get to eat my fill.

[21:19] Gintoki

What a sorry thing to say.
You make me wanna cry!

[21:22] Gintoki

I'm sorry...it's all my fault.
I'm so sorry.

[21:24] Shinpachi

Gin-san! The enemy!

[21:39] Shinpachi

Who's that...?

SIGN [Teach us!! Ginpachi Sensei Encore]

[23:27] All

Teach us!

[23:28] ---

Ginpachi Sensei

[23:31] Gintoki

This time, we have a question
from pen name

[23:34] Gintoki

"I can't watch in real time in Shizuoka city, so
I buy the DVDs and watch them instead."

[23:39] ---

"Who is the person that brush paints
the titles for each episode?"

[23:43] ---

I looked in the credits
but couldn't find him.

[23:45] ---

They're beautifully written!"

[23:47] ---

Okay, here's your answer.

[23:49] Gintoki

They're painted by a producer
at Sunrise named Wakanabe.

[23:53] Gintoki

He studied calligraphy
when he was younger,

[23:56] Gintoki

but then drank too much liquor.

[23:57] Gintoki

That's why he can't write
the titles in a straight line.

[23:59] Gintoki

Just FYI, he says he wouldn't mind getting a hug from Joe Odagiri.

SIGN [Note: Joe Odagiri is a popular young actor.]

SIGN [Correct: "There's a Thin Line Between Strengths and Weaknesses"]

[24:03] Gintoki

In the preview for episode 102, he made a mischievous mistake.

SIGN [Incorrect: Good Points and Bad Points Are Hard to See]

[24:10] Gintoki

Okay, Wakanabe,

[24:11] Gintoki

so you don't get bigheaded because someone praised your calligraphy,

[24:13] Gintoki

go and stand out in the hall!

SIGN

[24:16] Kagura

Yo! Kaguura Jasuanto here.

[24:18] ---

Next time, the sad story behind the scar on my face and

[24:21] ---

the cursed bloodline that became

[24:23] ---

the reason for this journey of revenge will be revealed!

[24:25] Gintoki

No, it won't!

[24:27] Gintoki

The next episode... "Imagination Is Nurtured In the 8th Grade."

SIGN [In order to find hunter allies, the group travels through the world of Mon-Hun.]

SIGN [There, they find the legendary hunter, "M."]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:39:04 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:39:06 UTC by whimsee